

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ

О НЕКОТОРЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЧЕЛОВЕКА, В РУССКОМ И АРМЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

А. Г. ВАРДАНЯН
anahit-1@mail.ru,

Л. Г. ВАРДАНЯН
nlusinevardanyan@gmail.com

ГУ им. В.Я. Брюсова

Сопоставительная фразеология в современном понимании – это особое направление исследований, ориентированное на выявление сходств и различий между фразеологизмами различных языков. Объектом исследований сопоставительной фразеологии является в принципе весь спектр формальных и семантических характеристик фразеологизмов, причем предметом анализа являются не только отдельные фразеологизмы, но и группы выражений, объединяемые по тому или иному признаку.

Ключевые слова: фразеологическая единица, полные эквиваленты, частичные эквиваленты, безэквивалентные фразеологизмы, межъязыковая эквивалентность, сигнификативно-денотативное значение, компонентный состав, национально-культурная специфика, структурнограмматическая модель, адекватный перевод.

Сопоставительная фразеология в современном понимании – это особое направление исследований, ориентированное на выявление

сходств и различий между фразеологизмами различных языков. Объектом исследований сопоставительной фразеологии является в принципе весь спектр формальных и семантических характеристик фразеологизмов, причем предметом анализа являются не только отдельные фразеологизмы, но и группы выражений, объединяемые по тому или иному признаку.

Традиционно выделяемые типы межъязыковой эквивалентности будут сведены к следующим трём классам:

- полные эквиваленты,
- частичные эквиваленты,
- безэквивалентные фразеологизмы.

Фразеологические эквиваленты, по определению Е.Ф. Арсентьевой, это единицы, которые имеют тождественное значение, одинаковую структурнограмматическую модель, а также одинаковый состав компонентов. Фразеологические эквиваленты делятся на полные и частичные. Полными эквивалентами считаются единицы, которые характеризуются тождественным сигнификативно-денотативным значением, оценочной, функционально-стилистической, эмоциональной и экспрессивной коннотацией, имеющие одинаковый состав компонентов и схожую структурнограмматическую модель. Частичные эквиваленты могут в небольшой степени отличаться в плане выражения, при одинаковом плане содержания.

Исследование фразеологических единиц в русском и армянском языках, характеризующих человека, выявило небольшое количество единиц, относящихся к полным фразеологическим эквивалентам. Это возможно объяснить тем, что сопоставляемые языки не являются родственными, а также имеют значительные расхождения на каждом уровне.

Фразеологизмы *гадкий утенок* и *սիւննիւնը Երանիկ* являются полными эквивалентами ввиду совпадения их сигнификативно-денотативного значения – «о ком-либо невзрачном, незаметном и т.п., кто впоследствии неожиданно для всех преобразуется внешне и внутренне», а также коннотативного значения. Такого типа устойчивые сочетания относятся к нейтральной лексике, имеют одинаковую

структурную организацию, а также практически идентичный компонентный состав. Оба фразеологизма являются номинативными по своей структуре, образованы по модели «прилагательное + существительное».

Фразеологические единицы *кожа да кости* и *լիւշի և ուկոն* также относятся к фразеологическим полным эквивалентам. Сигнификативно-дентотативные компоненты значения являются одинаковыми: «чересчур худой, изможденный, тощий». Коннотативный макрокомпонент значений также является тождественным. Оба фразеологизма являются номинативными с одинаковым компонентным составом и структурой «сущ.+союз+сущ.».

Полностью эквивалентными являются следующие фразеологические единицы: *простой смертный* – *հիւսիշիւլ յիտկիւիւիտքոյ*, *хозяин своего слова* – *իր խօսքի տիրոյ*, *кровный /смертельный/ враг* – *բիւրքի թշուա՛ր*, *голубь мира* – *հիսիտքոյի տիւրի*, *золотая душа* – *ուկոն հոգի ունի*.

Фразеологическая единица «синий чулок» (о лишённой женственности и обаяния, непривлекательной, безвкусно одетой женщине) появилась в русском языке благодаря переводу-кальке английской идиомы «blue stocking». Данный оборот обладает яркой образностью и интересной историей своего происхождения. Первоначально выражение стало использоваться в Англии в 80-х гг. XVIII века в салоне писательницы Мэри Уортли Монтэгю. Активным участником этого салона был известный ученый Бенджамин Стеллингфлит, который не следил за модой и своим внешним видом, носил синие чулки при черном платье. Такой костюм вызывал насмешки салонных дам, которые прозвали рассеянного ученого «синим чулком». При этом, если ученый не появлялся в салоне к определенному часу, все начинали беспокоиться о том, что беседа может не сложиться, так как нет «синих чулок». С течением времени это выражение стало употребляться в отношении всех членов кружка, где происходили обсуждения научных и литературных новостей. Также существует версия, что название «Собрание синий чулок» было придумано голландским адмиралом Боскавеном во время его визита в Англию.

С историей происхождения фразеологизма «синий чулок» можно ознакомиться в словаре под редакцией В.Н. Телия, где представлен развернутый культурологический комментарий И.В. Зыковой. Необходимо отметить, что компонент фразеологического оборота «синий» принадлежит к цветовому коду культуры, а второй компонент «чулок» соотносится с костюмным кодом. Образ фразеологического оборота строится на метафоре: с одной стороны, женщина, которая не уделяет должного внимания своему внешнему облику, уподобляется мужчине и приобретает таким образом мужские качества, с другой стороны, женщина сравнивается с немодной вещью. Также, образ фразеологизма формируется на основе метонимического отождествления «чулок-женщина», вызывающий соответствующие ассоциации «вещь – тот, кому она принадлежит». Цветолексема «синий», входящая в состав рассматриваемого фразеологического оборота, также играет важную роль при создании образа, так как в современной культуре синий цвет символизирует человека, который сконцентрирован на своем внутреннем мире, на своих мыслях и чувствах и равнодушен к окружающим его людям и другим вещам. Следовательно, данный компонент способствует созданию образа замкнутой, скрытной женщины, лишенной ярких, индивидуальных черт и в целом характеризующейся непривлекательным видом.

В армянском языке нет эквивалента данному фразеологизму. В Русско-армянском фразеологическом словаре под редакцией Р.Л. Мелкумяна и П.М. Погосяна находим: *կանաչադրոշմանից գուրկ, չոր ու ցանաք, բծախնկիր կին, որին հետապնդում է միայն գիտությունը կամ որն իրեն նվիրել է գիտությանը*:

Однако в переведённых текстах встречается дословный перевод: Այստեղ նրա հետ մի տիկին մտերմացավ մեր ոռուներից, ինչ-որ մի կապույտ գուլպա, արդեն ոչ ջահել, ու տգեղ, ինչպես վայել է կապույտ գուլպային:

Безэквивалентными являются также следующие фразеологические единицы: *собака на сене – մեկի մասին, որը մի բանից չի օգտվում և թույլ չի տալիս ուրիշներին օգտվելու, мелкая сошка – քանաքի մարդ, մեղի գուրկ, բեղից ընկած բրինձ, Фома неверующий – թերահավատ մարդ, մարդ, որին դժվար է ստիպել հավատալ որևէ բանի, коломенская*

верста – րդրդ, լիզիզ , звезда первой величины – փայլուն դեմքերից մեկը, звёзд с неба не хватает – մի արեւմտիկ բան չիկեր, восходящая звезда – արվեստի կամ գիտության բնագավառում արդեն հոշակ արեւած և ակերի մեծ հեռանկարներ խոստացող գործչի մասին, стреляный воробей – ընկած դրու եկած մարդ, շատ բան տեսած մարդ, փրձված գալ, клейменная шельма – աստիկ խորերի:

Таким образом, при сравнении русских и армянских фразеологизмов, характеризующих человека, были выявлены единицы, которые совпадают по всем аспектам фразеологического значения, компонентному составу и грамматической структуре и, соответственно, принадлежат к полным фразеологическим эквивалентам. Однако, как видим, среди фразеологизмов, характеризующих человека, чаще встречаются безэквивалентные единицы.

Рассмотрим некоторые частичные фразеологические эквиваленты, характеризующие человека, в двух сопоставляемых языках. К ним можно отнести следующие: *золотое сердце – ոսկի մարդ, заячья душа – նիսիսիտիկի արքա տկենիս, маленький сынок – մարդիկի բալի, մեր փայ քրդի, мелкая душа – ցած հոգի, մանր մարդ, белая ворона – սոչր խոզած կաշաղակ:*

Следует отметить, что структурно фразеологические единицы обоих языков схожи, отличие заключается в том, что содержат они разные компоненты /соматизмы, зоонимы и др./. Так, сердце – մարդ/человек/, душа – արքա/сердце/, сынок – բալի/чадо/, ворона – կաշաղակ /сорока/.

Частичные эквиваленты при сопоставлении в двух языках имеют следующие характеристики: полное совпадение на уровне сигнификативно-денотативного и коннотативного макрокомпонентов фразеологического значения; различия на структурно-грамматическом уровне (число, порядок слов и т.д.); различия на компонентном уровне; полное совпадение, либо частичное расхождение образов.

В целом необходимо отметить, что в рамках сопоставительного анализа фразеологических единиц, характеризующих внешность человека в армянском и русском языках, было выявлено небольшое количество межъязыковых частичных эквивалентов, что является

закономерным фактом при исследовании фразеологизмов языков разного строя.

Многие фразеологические единицы (в основном наречного и глагольного характера) в семантике содержат характеристику человека. Рассмотрим некоторые из них с компонентом **как / будто, словно, точно, точно/**.

Как /будто, словно, точно/ в воду опущенный – թռչված համր դառնալ, գլխին ջուր մտնել, սև շվար մնալ, ձեռքը ծոցումը մնալ, փուշը տալ, ցատկահար մնալ, քիթը կախ

как /будто, словно, точно/ ариин проглотил – կարծես շանկորը կող տված լինի, կարծես փայր կող տված լինի

как /будто, словно, точно/ муху проглотил – մեկի տարօրինակ տեսքի, դժգոհ կերպարանքի մասին

как /будто, словно, точно/ заведённая машина – մեխանիկորեն և անդադիր նույն բանն է անում

как /будто, словно, точно/ вкопанный – տեղն ու տեղը մեխվել մնալ, քար կորել մնալ

как /будто, словно, точно/ небо и земля – ասի ու ձր տարբերություն կա, աս որտեղ, նա որտեղ

как /будто, словно, точно/ сонная муха – Աղանա եզ, կալի եզ, աստիճ /սիստիճ/ դրնալ

как /будто, словно, точно/ стёклышко – բրդրովին մարդը, բրդրովին սրտի, չիմած, չհարրած

как /будто, словно, точно/ угорелый – ուրքի տակ կրակ վառվել

как /будто, словно, точно/ мышь на крупу – ուռչել-փրվել, մոլորանալ

как /будто, словно, точно/ чёрт ладана – ինչպես աստիճան խնկից

Большая часть из приведённых русских фразеологических единиц не имеет эквивалентов в армянском языке. Только последние являются полными эквивалентами.

Это объясняется тем, что при определении национально-культурной специфики уместно учитывать образную составляющую. В основном, именно образ, лежащий в ядре фразеологической номинации, дает возможность нам увидеть национальную уникальность и

особенность видения языкового мира носителями того или иного языка, заложенного в прототипах фразеологической единицы. Данные прототипы связаны с сугубо специфическими реалиями жизни того или иного народа.

Таким образом, можно говорить о том, что фразеологические единицы аккумулируют национально-культурный потенциал народов-носителей языков и выражают особенности и уникальность каждого народа.

Выявление и понимание степени фразеологической эквивалентности облегчают восприятие фразеологических единиц; способствует более адекватному их переводу, поскольку является более безошибочным. Выявленные межъязыковые сходства и различия могут способствовать более успешному изучению и преподаванию фразеологии в родном и изучаемом языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Арсентьева Е.Ф.* Сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих характер человека, в английском и русском языках: Дис. ... канд. филол. наук. Казань, 1983.
2. *Арсентьева Е.Ф.* Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков). Казань: Казан. гос. ун-т, 2006.
3. Большой фразеологический словарь русского языка / Отв. ред. В.Н. Телия. 4-е изд. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2010.
4. *Зиннатуллина Л.М.* Типы межъязыковых отношений адвербиальных фразеологических единиц английского и русского языков // Казанская наука. 2013. № 1.
5. *Маслова В.А.* Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М., 2001.
6. Русско-армянский фразеологический словарь: Около 5600 фразеологических единиц русского языка и 1670 вариантов / Под ред. Р.Л. Мелкумяна и П.М. Погосяна. Ереван: Изд-во Ереванского университета, 1975.

REFERENCES

1. *Arsent'yeva Ye.F.* Sopostavitel'nyy analiz frazeologicheskikh yedinit, vyrazhayushchikh kharakter cheloveka, v angliyskom i russkom yazykakh: Dis. ... kand. filol. nauk. Kazan', 1983.
2. *Arsent'yeva Ye.F.* Frazeologiya i frazeografiya v sopostavitel'nom aspekte (na materiale russkogo i angliyskogo yazykov). Kazan' : Kazan. gos. un-t, 2006.
3. Bol'shoy frazeologicheskii slovar' russkogo yazyka / Otv. red. V.N. Teliya. 4-ye izd. M. : AST-PRESS KNIGA, 2010.
4. *Zinnatullina L.M.* Tipy mezh"yazykovykh otnosheniy adverbial'nykh frazeologicheskikh yedinit angliyskogo i russkogo yazykov // Kazanskaya nauka. 2013. № 1.
5. *Maslova V.A.* Lingvokul'turologiya: uchebnoye posobiye dlya studentov vysshikh uchebnykh zavedeniy. M., 2001.
6. Russko-armyanskiy frazeologicheskii slovar': Okolo 5600 frazeologicheskikh yedinit russkogo yazyka i 1670 variantov / Pod red. R.L. Melkumyana i P.M. Pogosyana. Yerevan: Izd-vo Yerevanskogo universiteta, 1975

**ՄԱՐԴ ԲՆՈՒԹԱԳՐՈՂ ԴԱՐՁՎԱԾԱՅԻՆ ՄԻԱՎՈՐՆԵՐԸ
ՌՈՒՄԵՐԵՆ ԵՎ ՀԱՅԵՐԵՆ ԼԵԶՈՒՆԵՐՈՒՄ**

**Ա. Գ. ՎԱՐԴԱՆՅԱՆ,
Լ. Գ. ՎԱՐԴԱՆՅԱՆ**

Վ. Բրյուսովի անվան պետական համալսարան

Համեմատական դարձվածաբանությունը ժամանակակից ընկալմամբ մասնագիտական հետազոտական ուղղություն է, որն ուղղված է տարբեր լեզուների դարձվածային միավորների միջև նմանություններն ու տարբերությունները բացահայտելուն: Համեմատական դարձվածաբանության ուսումնասիրության առարկան, ըստ էության, դարձվածքների ձևական և իմաստային բնութագրերի ամբողջ շրջանակն է, մինչդեռ վերլուծության առարկա են ոչ միայն առանձին դարձվածքները, այլև այն խմբերը, որոնք միավորվում են այս կամ այն հատկանիշով: Հոդվածի շրջանակում ավանդաբար առանձնացվող միջլեզվային համարժեքության տեսակները կներկա-

յացվեն հետևյալ երեք դասերով. լիարժեք համարժեքներ, մասնակի համարժեքներ, անհամարժեք դարձվածքներ:

Բանալի բառեր` դարձվածային միավոր, լիակատար համարժեքներ, մասնակի համարժեքներ, անհամարժեք դարձվածքներ, միջլեզվային համարժեքություն, դեմոտատիվ նշանակություն, բաղադրիչային կազմ, ազգային նշակությային առանձնահատկություն, կառուցվածքային բառազիտական նմուշ, կառուցվածքային քերականական նմուշ, համարժեք թարգմանություն:

ON SOME PHRASEOLOGICAL UNITS CHARACTERIZING A PERSON IN RUSSIAN AND ARMENIAN

A. G. VARDANYAN,

L. G. VARDANYAN

Bryusov State University

Comparative phraseology in its modern understanding is a special field of research aimed at identifying similarities and differences between phraseological units of various languages. The object of study in comparative phraseology is, in principle, the entire spectrum of formal and semantic characteristics of phraseological units, with the subject of analysis being not only separate phraseological units but also groups of expressions united by one feature or another. Within the framework of this article, the traditionally distinguished types of interlingual equivalence will be submitted to the following three classes: “full equivalents”, “partial equivalents”, “non-equivalent”.

Key words: *phraseological unit, full equivalents, partial equivalents, non-equivalent phraseological units, interlingual equivalence, significative-denotative meaning, component composition, national and cultural specificity, structural-grammatical model, adequate translation.*

Информация о статье: статья поступила в редакцию 30 сентября 2025 г., подписана к печати в № 2.CXXI (121).2025 30.10.2025.